

摂南法学第 51・52 号抜刷

February 2016.

「UNCITRAL 多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する立法案 (仮訳)」と、「UNCITRAL 国際倒産モデル法」及び「UNCITRAL 倒産立法ガイド」との比較

萩 原 佐 織

「UNCITRAL 多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する 立法案¹（仮訳）」と、「UNCITRAL 国際倒産モデル法²」及び 「UNCITRAL 倒産立法ガイド³」との比較

萩原 佐織

【目次】

- 第一章 はじめに
- 第二章 「UNCITRAL 多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する立法案（仮訳）」と、
「UNCITRAL モデル法」及び「UNCITRAL 立法ガイド」との比較
- 第三章 多国籍結合企業グループの国際倒産処理に関する2つの参考例（「UNCITRAL 多国籍結合企業
における国際倒産の容易化に関する立法案」補足資料）仮訳
 - 第1節 解説
 - 第2節 仮訳

第一章 はじめに

UNCITRAL 第5部会(倒産法)は、その第45回大会(2013年12月)において多国籍結合企業の国際倒産法制に関する3日間の討論会を経て、国際倒産法制について定めたUNCITRAL 国際倒産モデル法(UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency: 以下、モデル法)並びにUNCITRAL 倒産立法ガイド(UNCITRAL Legislative Guide on Insolvency Law: 以下、立法ガイド)第三部 結合企業の国際倒産に関する規定(Addressing the insolvency of enterprise groups: international issues)を多国籍結合企業の倒産に

¹ "Facilitating the cross-border insolvency of multinational enterprise groups (A/CN.9/WG.V/WP.128)". 当該資料は、UNCITRAL 第5作業グループ(倒産部会)第47回大会(2015年5月26-29日、ニューヨーク)におけるものである。

² "UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency".

³ "UNCITRAL Legislative Guide on Insolvency Law".

ついて拡張・応用そして特化すべく、引き続き国際結合企業の倒産法制に関する法制作業を続けることにつき合意した⁴。その結果、第47回(2015年5月)では、第45回(2014年4月)並びに第46回(2014年12月)における協議に基づき、多国籍結合企業に関する倒産法制として“**多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する立法案 (Facilitating the cross-border insolvency of multinational enterprise groups)**”がまとめられた。本稿は、この立法案を対象とするものである。

当該立法案は、既に第45回大会で定められた方針に基づき、原則的に結合企業ではない通常の企業の国際倒産法制について定めたUNCITRALモデル法の規定を、其々役割分担した複数の法人格により組織的・戦略的に構成される多国籍結合企業グループの国際倒産事件に適用して適用するものである。その結果、その規定の多くを、前者から引用するか、又はそれを拡張もしくは応用するかたちで規定されている。同時に、当該立法案には、既に多国籍結合企業の国際倒産法制の必要性を認識し定められていたUNCITRAL立法ガイドの第三部における規定を多く引用している。ただし、立法ガイドに定められていた「当該国の倒産法は……について規定しなければならない」といったある国の倒産法規定作成のためのガイドという表記を改め、モデル法に近い、より通常の法律の体系における文言に改めている。モデル法及び立法ガイドが我が国の国際倒産規定に多大な影響を有しているという事実に鑑み、モデル法及び立法ガイドと当該立法案の規定を比較することは今後の我国における多国籍結合企業の国際倒産法制の制定の要否を考慮するうえで、多大な意義を有すると考える。なぜなら、当該立法案において、前者の規定をそのまま引用する部分と、反対に、多国籍結合企業の性質を鑑み、それに適した変更を施された部分を対照することにより、我国が多国籍結合企業に特化した倒産法規定導入の要否を考慮するに際し、効率的な議論を可能とするものと思われるからである。変更箇所を強調する目的で、当該立法案の欧文・和文ともに、UNCITRALモデル法並びにUNCITRAL立法ガイドの規定からの変更箇所には、訳者により、下線を施した。また、加筆すべき点として、第47回大会においては、フランスより、多国籍結合企業に関す

⁴ 公式記録は、*Official Records of the General Assembly, Sixty-fifth Session, Supplement No. 17 (A/65/17)*, para. 257 (a) ; *A/CN.9/763*, paras. 13-14; *Official records of the General Assembly, Sixty-eight Session, Supplement No. 17 (A/68/17)*, para. 326.

る当該国際倒産法制案に関し、以下の点について危惧するとの意見書が提出された⁵：① フォーラムショッピング、② 多国籍結合企業の中で最初に倒産手続を開始した会社の利益が、同一企業に属する他の会社の利益より重視されかねないこと、③ 裁判管轄の透明性と予見可能性に基づいた裁判所の独立性の確保⁶。

なお、当該立法案について協議された第47回大会の後、第48回大会（2015年12月14—18日、ウィーン）に際し、“**多国籍結合企業の国際倒産の容易化における基本原則** (*Facilitating the cross-border insolvency of multinational enterprise groups: key principles*)”⁷にて8つの基本原則が示されたほか、“**多国籍結合企業の国際化の容易化における修正立法案** (*Facilitating the cross-border insolvency of multinational enterprise groups; revised draft legislative provisions*)”⁸にて、当該立法案の修正案が提出され、それについて協議される予定である。第47回大会で予定されている、当該立法案の修正案・修正箇所に関しては、次回以降、拙稿にて紹介する予定である。

⁵ France’s observations on document A/CN.9/WG.V/WP.128 entitled “Facilitating the cross-border insolvency of multinational enterprise groups”.

⁶ 前掲注(5)、3頁。

⁷ A/CN.9/WG.V/WP.133.

⁸ A/AN.9/WG.V/WP.134.

第二章 「UNCITRAL 多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する
立法案（仮訳）」と、「UNCITRAL モデル法」及び
「UNCITRAL 立法ガイド」との比較

多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する立法案	UNCITRALモデル法 ⁹ 、 又は、UNCITRAL 立法ガイド
<p data-bbox="191 424 524 517">Draft legislative provisions on the cross-border insolvency of enterprise groups</p> <p data-bbox="171 630 266 651">Preamble</p> <p data-bbox="171 663 546 858">The purpose of these provisions is to address the structure and conduct of cross-border insolvency proceedings taking place in more than one State concerning two or more members of an enterprise group in a manner that:</p> <p data-bbox="171 868 546 1027">(a) Facilitates the development of a range of approaches to the resolution of insolvency, whether affecting the whole or part of the enterprise group;</p> <p data-bbox="171 1037 546 1165">(b) Takes account of the particularities of the enterprise group context, including the need to address [independent] [integrated] businesses</p>	<p data-bbox="596 424 925 584">UNCITRAL Model Law on Cross-Border Insolvency or UNCITRAL Legislative Guide on Insolvency Law</p>

⁹ UNCITRAL モデル法の翻訳に際しては、以下の文献を参考にした：小出邦夫「UNCITRAL 国際倒産モデル法（仮訳）」NBL No. 623, 67-56 頁（1977 年）；山本和彦「UNCITRAL 国際倒産モデル法の解説（1）～（8・完）」NBL No. 628, 19-26 頁（1997 年）、No. 629, 40-46 頁（1997 年）、No. 630, 33-41 頁（1997 年）、No. 634, 39-47 頁（1998 年）、No. 636, 48-55 頁（1998 年）、No. 637, 38-46 頁（1998 年）、No. 638, 37-44 頁（1998 年）、No. 639, 48-57 頁（1998 年）；同「国際倒産モデル法の試み（1）～（4）」、NBL No. 593, 19-27 頁（1996 年）、No. 606, 16-21 頁（1996 年）、No. 607, 29-33 頁（1996 年）、No. 612, 50-58 頁（1997 年）、なおこれらの論文については、山本和彦『国際倒産法法制』（商事法務、2002 年）にも収蔵。

<p>conducted through the separate legal entities that comprise the enterprise group;</p> <p>(c) fosters coordination of and cooperation between insolvency proceedings affecting members of an enterprise group;</p> <p>(d) Permits the participation of any group member, whether solvent or insolvent, that is affected by the insolvency of other group members; and</p> <p>(e) Facilitates reorganization, going concern sale or liquidation of businesses in a manner that maximizes value and protects the interests of creditors and other stakeholders of affected group members.</p>	
<p>多国籍結合企業グループの国際倒産に関する草案</p> <p>前文</p> <p>これらの規定の目的は、1つ以上の国において実施されている、同一の結合企業（グループ）に属する2つ又は3つ以上の会社に関する複数の国際倒産手続の構造並びにその遂行に関する問題を、以下の点に留意して、処理することにある。</p> <p>(a) その結合企業グループ全体又は部分的に作用するかを問わず、倒産の解決に関する手段を豊富に備えることを容易にすること。</p> <p>(b) その結合企業グループを構成するが、法的には独立した会社によつ</p>	

<p>て指揮されている〔独自の〕〔統一された〕事業に対処する必要を含め、結合企業グループの特異性を考慮すること。</p> <p>(c) 同一結合企業グループを構成する複数会社に適用される複数倒産手続間における調整と協力を促進すること。</p> <p>(d) 支払能力の有無を問わず、同一結合企業グループを構成する他会社の倒産によって影響を受ける同一結合企業グループに属する会社の参加を認めること。そして、</p> <p>(e) その価値を最大化し、かつ結合企業グループの債権者及び他の利害関係人の利益を保護するという意味で、再建、企業継続若しくは事業の精算を容易にすること。</p>	
<p style="text-align: center;">A. General Provisions</p> <p>Article 1. Scope of application</p> <p>1. These provisions apply in the context of the insolvency of one or more members of an enterprise group where:</p> <p>(a) Assistance is sought in this State by a foreign court, a foreign group representative or an enterprise group member in connection with a foreign group proceeding [concerning an enterprise group member] <i>[relating to an enterprise group insolvency solution]</i>; or</p> <p>(b) Assistance is sought in connection with a proceeding under the law</p>	<p style="text-align: center;">Chapter I. General Provisions</p> <p>Article 1. Scope of application</p> <p>(1) This Law applies where:</p> <p>(a) assistance is sought in this State by a foreign court or a foreign representative in connection with a foreign proceeding; or</p> <p>(b) assistance is sought in a foreign State in connection with a</p>

<p>of this State in a foreign State where a foreign group proceeding <i>[concerning an enterprise group member]</i> <i>[relating to an enterprise group insolvency solution]</i> is pending or has been applied for; or</p> <p>(c) A foreign group proceeding and a proceeding under the law of this State <i>[concerning an enterprise group member]</i> <i>[relating to an enterprise group insolvency solution]</i> are taking place concurrently; or</p> <p>(d) Creditors of different group members, group members other than those subject to insolvency proceedings or other interested persons have an interest in requesting the commencement of, or participating in, a proceeding under the law of this State.</p> <p>2. This Law does not apply to a proceeding concerning <i>[designate any types of entities, such as banks or insurance companies, that are subject to a special insolvency regime in this State and that this State wishes to exclude from this Law]</i>.</p>	<p>proceeding under <i>[identify laws of the enacting State relating to insolvency]</i>; or</p> <p>(c) a foreign proceeding and a proceeding under <i>[identify laws of the enacting State relating to insolvency]</i> in respect of the same debtor are taking place concurrently; or</p> <p>(d) creditors or other interested persons in a foreign State have an interest in requesting the commencement of, or participating in, a proceeding under <i>[identify laws of the enacting State relating to insolvency]</i>.</p> <p>(2) This Law does not apply to a proceeding concerning <i>[designate any types of entities, such as banks or insurance companies, that are subject to a special insolvency regime in this State and that this State wishes to exclude from this Law]</i>.</p>
<p style="text-align: center;">A. 総則</p> <p>第1条【適用範囲】¹⁰</p> <p>第1項 これらの規定は、同一結合企業を構成する単一又は複数の会社が倒産し、かつ、以下の場合に、適用する：</p>	<p style="text-align: center;">第1章 総則</p> <p>第1条【適用範囲】</p> <p>第1項 この法律は、以下の場合に適用する。</p>

¹⁰ 国際倒産に関する UNCITRAL モデル法 第1条【適用範囲】。

<p>(a) 当該国における支援が、外国裁判所、外国結合企業倒産管財人、又は結合企業構成会社により、外国結合企業倒産手続と関連して〔結合企業構成会社と関連して〕〔結合企業倒産処理計画案と関係して〕、要求されたか、若しくは</p> <p>(b) 外国結合企業倒産手続が〔結合企業構成会社と関連して〕〔結合企業倒産処理計画案と関係して〕申し立てられようとしているか又は既に申し立てられた外国における支援が、この国の法律を適用した手続と関連して、要求されたか、若しくは、</p> <p>(c) 外国結合企業倒産手続並びにこの国の法律を適用した手続が、〔結合企業構成会社と関連して〕〔結合企業倒産処理計画案と関係して〕、並行して開始されているか、若しくは</p> <p>(d) 同一結合企業を構成する他の会社の債権者、同一結合企業を構成するが未だ倒産手続が実施されていない会社、又は、その他の利害関係人が、この国の法律を適用した手続の開始申立て又はその手続への参加に関心を有する場合。</p> <p>第2項 この法律は、〔銀行又は保険会社といったこの国で特別の倒産措置に服し、かつこの国がこの国の法律の適用から除外することを希望する種類の機関に関する手続には適用されない〕。</p>	<p>(a) 外国の裁判所又は外国管財人から外国手続に関し、この国における協力が求められる場合、</p> <p>(b) 〔立法国の倒産に関連する法律を挿入〕に基づくこの国の手続に関し、外国における協力が求められる場合、</p> <p>(c) 同一債務者に関する外国手続及び〔立法国の倒産位関連する法律を挿入〕に基づくこの国の手続が、並行して開始される場合、</p> <p>(d) 外国債権者又はその他の利害関係人が、〔立法国の倒産に関連する法律を挿入〕に基づくこの国の手続について開始申立て又は参加に利益を有する場合、</p> <p>第2項 この法律は、〔銀行又は保険会社といったこの国で特別の倒産措置に服し、かつこの国がこの国の法律の適用から除外することを希望する種類の機関に関する手続には適用されない〕。</p>
<p>Article 2. Definitions</p> <p>For the purposes of these provisions:</p> <p>(a) “Enterprise” means any entity,</p>	<p>(b) “Enterprise” : any entity, regardless</p>

<p>regardless of its legal form, that is engaged in economic activities and may be governed by the insolvency law;</p> <p>(b) “Enterprise group” means two or more enterprises that are interconnected by control or significant ownership;</p> <p>(c) “Control” means capacity to determine, directly or indirectly, the operating and financial policies of an enterprise;</p> <p>(d) “Enterprise group member” means <u>an enterprise referred to in subparagraph (b)</u>;</p> <p>(e) “Foreign group member representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in a <u>[foreign group] proceeding [referred to in subparagraph (h)]</u> to administer the reorganization or the liquidation of the assets or affairs of a <u>debtor that is an enterprise group member</u> or to act as a representative of such a proceeding;</p> <p>(f) “Enterprise group committee” means a committee comprising <u>foreign group member representatives</u>;</p> <p>(g) “Enterprise group committee representative” means a person or body <u>designated by an enterprise group committee to act as its representative</u>;</p>	<p>of its legal form, that is engaged in economic activities and may be governed by the insolvency law,</p> <p>(a) “Enterprise group” : two or more enterprises that are interconnected by control or significant ownership;</p> <p>(c) “Control” : the capacity to determine, directly or indirectly, the operating and financial politics of an enterprise;</p> <p>(d) “foreign representative” means a person or body, including one appointed on an interim basis, authorized in a foreign proceeding to administer the reorganization or the liquidation of the debtor’s assets or affairs or to act as a representative of the foreign proceeding;</p>
---	--

<p>(h) “Foreign group proceeding” means a collective judicial or administrative proceeding in a foreign State, including an interim proceeding, pursuant to a law relating to insolvency in which proceeding the assets and affairs of a debtor <u>that is a member of an enterprise group</u> are subject to control or supervision by a foreign court, for the purpose of reorganization or liquidation in [the context of] an <u>enterprise group insolvency solution</u>;</p> <p>(i) “Enterprise group insolvency solution” means a proposal for coordinated reorganization, sale as a <u>going concern or liquidation (or the whole or part of the business or assets)</u> of two or more <u>members of an enterprise group that would, or would be likely to, either maintain or add value to the enterprise group as a whole or to those group members. An enterprise group insolvency solution may be coordinated through a proceeding in a State that is the center of main interests of at least one enterprise group member.</u></p>	<p>(a) “foreign proceeding” means a collective judicial or administrative proceeding in a foreign State, including an interim proceeding, pursuant to a law relating to insolvency in which proceeding the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a foreign court, for the purpose of reorganization or liquidation;</p>
<p>第2項【定義】</p> <p>この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる、</p> <p>(a) “企業(Enterprise)”とは、その法的形態に関わりなく、経済活動に従事し、かつ倒産法によって規制さ</p>	<p>(b) “企業(Enterprise)”とは、その法的形態に関わりなく、経済活動に従事し、かつ倒産法によって規制</p>

<p>れるであろうものをいう¹¹。</p> <p>(b) “結合企業(Enterprise group)”とは、統制と相当数の所有主体により結合し合う2つ又は3つ以上の企業体をいう¹²。</p> <p>(c) “統制(Control)”とは、直接的又は間接的に、企業の活動並びに財政方針を決定する能力をいう¹³。</p> <p>(d) “<u>結合企業構成会社(Enterprise group member)</u>”とは、(b)に属する会社をいう。</p> <p>(e) “<u>外国結合企業倒産管財人(Foreign group member representative)</u>”とは、仮に任命された者を含め、<u>[(h)にて言及される][外国結合企業倒産]</u>手続において、結合企業会社である債務者の財産又は事業の再建又は清算を管理運営すること、若しくは、外国結合企業倒産手続の代表者として行為する権限を付与された人または機関をいう¹⁴。</p> <p>(f) “<u>結合企業委員会(Enterprise group committee)</u>”とは、外国結合企業構成会社の管財人によって構成される委員会をいう。</p> <p>(g) “<u>結合企業委員会代表(Enterprise group committee representative)</u>”とは、結合企業委員会によって、その代表者として任命された人又は機関をいう。</p>	<p>されるであろうものをいう。</p> <p>(a) “結合企業(Enterprise group)”とは、統制と相当数の所有主体により結合し合う2つ又は3つ以上の企業体をいう。</p> <p>(c) “統制(Control)”とは、直接的又は間接的に、企業の活動並びに財政方針を決定する能力をいう。</p> <p>(d) “<u>外国管財人(foreign representative)</u>”とは、仮に任命された者を含め、外国手続において、債務者の財産又は事業の再建又は清算を管理運営すること又は外国手続の代表者として行為する権限を付与された人又は機関をいう。</p>
---	---

¹¹ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、序論、subpara. 4 (b) 並びにその脚注(3)。

¹² UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、序論、subpara. 4 (a) 。

¹³ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、序論、subpara. 4 (c) 。

¹⁴ UNCITRAL モデル法 第2条【定義】、subpara. (d) に基づく。UNCITRAL モデル法と同様、外国倒産手続の倒産管財人が占有を継続する債務者(DIP 債務者)であり得ると考えられている。UNCITRAL 立法ガイド、para. 71。

<p>(h) “<u>外国結合企業倒産手続(Foreign group proceeding)</u>”とは、外国裁判所が、<u>結合企業倒産処理計画案に基づき、結合企業構成会社である債務者の財産並びに事業を、その再建又は清算を目的として管理又は監督する、外国における仮の手続を含めた集会的な司法又は行政手続をいう</u>¹⁵。</p> <p>(i) “<u>結合企業倒産処理計画案(Enterprise group insolvency solution)</u>”とは、<u>結合企業全体又はその一部の結合企業構成会社の価値を維持若しくはその価値を高め又は高める可能性が十分にある2つ又は3つ以上の結合企業構成会社の(全て又は一部の事業又は財産の)調整再建、継続企業譲渡又は清算を目的とした計画をいう。結合企業倒産処理計画案は、少なくとも1つの結合企業構成会社の主たる利益の中心が存する国の手続によって、調整され得る。</u></p>	<p>(a) “<u>外国手続(foreign proceeding)</u>”とは、外国裁判所が、債務者の財産並びに事業を、その再建又は清算を目的として管理又は監督する、外国における仮の手続を含めた集会的な司法又は行政手続をいう。</p>
<p>B. Recognition of a foreign proceeding an relief</p> <p>Article 3. Recognition of a foreign group proceeding</p> <p>1. A foreign group member representative may apply to the court for recognition of <u>a foreign group proceeding.</u></p>	<p>Chapter Ⅲ. Recognition of a foreign proceeding and relief</p> <p>Article 15. Application for recognition of a foreign proceeding</p> <p>(1) A foreign representative may apply to the court for recognition of <u>the foreign proceeding in which the foreign representative has been appointed.</u></p>

¹⁵ UNCITRAL モデル法 第2条【定義】、subpara. (a) に基づく。

<p>2. An application for recognition shall be accompanied by:</p> <p>(a) A certified copy of the decision commencing the foreign group proceeding and appointing the foreign group member representative; or</p> <p>(b) A certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign group proceeding and of the appointment of the enterprise group member representative; or</p> <p>(c) In the absence of evidence referred to in subparagraphs (a) and (b), any other evidence acceptable to the court of the existence of the foreign group proceeding and of the appointment of the foreign group member representative.</p> <p>3. An application for recognition shall also be accompanied <u>by evidence that:</u></p> <p>(a) <u>A group insolvency solution [is being developed][has been developed] for the whole or a part of the enterprise group;</u></p> <p>(b) <u>There is a reasonable prospect of implementing the group insolvency solution; and</u></p> <p>(c) <u>The foreign group proceeding is [a necessary or integral part of] [participating in] the group insolvency solution.</u></p> <p>4. The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into an</p>	<p>(2) An application for recognition shall be accompanied by:</p> <p>(a) A certified copy of the decision commencing the foreign proceeding and appointing the foreign representative; or</p> <p>(b) A certificate from the foreign court affirming the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative; or</p> <p>(c) In the absence of evidence referred to in subparagraphs (a) and (b), any other evidence acceptable to the court of the existence of the foreign proceeding and of the appointment of the foreign representative.</p> <p>(3) An application for recognition shall also be accompanied <u>by a statement identifying all foreign proceedings in respect of the debtor that are known to the foreign representative.</u></p> <p>(4) The court may require a translation of documents supplied in support of the application for recognition into</p>
--	--

official language of this State.	an official language of this State.
<p>B. 外国手続の承認における救済</p> <p>第3条【外国結合企業倒産手続の承認】¹⁶</p> <p>1. 外国結合企業倒産管財人¹⁷は、裁判所に、外国結合企業倒産手続の承認を申し立てることができる。</p> <p>2. 承認申立てには、以下のいずれかの書類を添付しなければならない、</p> <p>(a) 外国結合企業倒産手続の開始、並びに外国結合企業倒産管財人を任命する決定の認定された写し、又は</p> <p>(b) 外国結合企業倒産手続の係属並びにその結合企業構成会社管財人の任命について証する外国裁判所による証明書、又は</p> <p>(c) (a) 及び(b)の証拠が存在しない場合、外国結合企業倒産手続の係属並びに外国結合企業倒産管財人の任命について証明するのに適したその他の証拠を、裁判所に提出することができる。</p> <p>3. 承認申立てには、以下の点に関する証拠も添付されなければならない、</p> <p>(a) <u>結合企業全体又はその一部に関して</u> <u>〔実施されている〕〔実施された〕結合企業倒産処理計画案¹⁸、</u></p> <p>(b) <u>結合企業倒産処理計画案の実施につき、合理的な可能性があること、かつ</u></p>	<p>第3章 外国手続の承認及び救済</p> <p>第15条【外国手続の承認の申立て】</p> <p>(1) 外国管財人は、管轄裁判所に、<u>当該外国管財人が任命された外国手続の承認を申し立てることができる。</u></p> <p>(2) 承認申立てには、以下のいずれかの書類を添付しなければならない、</p> <p>(a) 外国手続の開始、並びに外国管財人を任命する決定の認定された写し、又は</p> <p>(b) 外国手続の係属並びに外国管財人の任命について証する外国裁判所による証明書、</p> <p>(c) (a) 及び(b)の証拠が存在しない場合、外国手続の係属並びに外国管財人の任命について証明するのに適したその他の証拠を、裁判所に提出することができる。</p> <p>(3) 承認の申立てには、<u>当該債務者に関する外国手続で、外国管財人に知れている全てのものを特定する陳述も</u> <u>添付しなければならない。</u></p>

¹⁶ UNCITRAL モデル法 第15条【外国手続の承認の申立て】に基づく。

¹⁷ 外国結合企業倒産管財人に関する以下の条文は、結合企業委員会が構成されている場合、結合企業委員会代表に準用し得る。ただし、その準用が適当である場合に限る。

¹⁸ この要件を充たす証明の詳細については、独立した手続として展開するか、又は、当該法案に付随してなされる解説若しくは説明に含んですることができる。

<p>(c) 外国結合企業倒産手続が、結合企業 <u>倒産処理計画案[への参加]</u>に、<u>[必 要又は不可分]</u>であること。</p> <p>4. 裁判所は、承認申立てのために提出 された書面をこの国の公用語に翻訳 することを要求することができる。</p>	<p>(4) 裁判所は、承認申立てのために提出 された書面を当該国の公用語に翻訳 することを要求することができる。</p>
<p>Article 4. Presumptions concerning recognition</p> <p>1. If the decision or certificate referred to in article 3, paragraph 2 indicates that the foreign group proceeding is a proceeding within the meaning of article 2, subparagraph (h) and that the foreign group member represen- tative is a person or body within the meaning of article 2, subparagraph (e), the court is entitled to so pre- sume.</p> <p>2. The court is entitled to presume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.</p> <p>3. In the absence of proof to the con- trary, a group member's registered office or <u>principal place of business</u> is presumed to be the center of that group member's main interests.</p>	<p>Article 16. Presumptions concerning recognition</p> <p>1. If the decision or certificate referred to in article 15(2) indicates that the foreign proceeding is a proceeding within the meaning of article 2 (a) and that the foreign representative is a person or body within the meaning of article 2 (d), the court is entitled to so presume.</p> <p>2. The court is entitled to presume that documents submitted in support of the application for recognition are authentic, whether or not they have been legalized.</p> <p>3. In the absence of proof to the con- trary, the debtor's registered office or <u>habitual residence in the case of an individual</u>, is presumed to be the center of that group member's main interests.</p>
<p>第4項【承認に関する推定】¹⁹</p> <p>1. 第3条第2項で規定されている決定や 証明書により、外国結合企業倒産手 続が、第2項(h)の意味における手続</p>	<p>第4項【承認に関する推定】</p> <p>(1) 第15条第2項で規定されている決定 又は証明書により、外国手続が第2 条(a)の意味する手続であり、かつ、</p>

¹⁹ UNCITRAL モデル法 第16条【承認に関する推定】に基づく。

<p>であり、かつ、外国結合企業倒産管財人が、第2項(e)の意味における人又は機関であることが示される場合、裁判所は、そのように推定することができる。</p> <p>2. 裁判所は、承認申立てのために提出された書類を、その認証如何に関わらず、真正なものと推定することができる。</p> <p>3. 反対の証明がなされない限り、結合企業構成会社の登録本店又は<u>主要な営業地</u>²⁰は、その結合企業構成会社の主たる利益の中心と推定される²¹。</p>	<p>外国管財人が第2条(d)の意味する人又は機関であることが示される場合、裁判所は、そのように推定することができる。</p> <p>(2) 裁判所は、承認の申立てのために提出された書類を、その認証如何に関わらず、真正なものと推定することができる。</p> <p>(3) 反対の証明がなされない限り、債務者の登録本店又は<u>自然人の場合の常居所</u>は、その主たる利益の中心と推定される。</p>
<p>Article 5. Decision to recognize a foreign group proceeding</p> <p>1. [subject to any applicable public policy exception,] a foreign group proceeding shall be recognized if :</p> <p>(a) The foreign group proceeding is as proceeding within the meaning of article 2, subparagraph (h);</p> <p>(b) the foreign group member representative applying for recognition is a person or body within the meaning of article 2, subparagraph (e);</p> <p>(c) The application meets the requirements of article 3, paragraph 2;</p>	<p>Article 17. Decision to recognize a foreign group proceeding</p> <p>(1) subject to article 6, a foreign proceeding shall be recognized if :</p> <p>(a) The foreign group proceeding is as proceeding within the meaning of article 2 (a);</p> <p>(b) the foreign group member representative applying for recognition is a person or body within the meaning of article 2 (d); and</p> <p>(c) The application meets the requirements of article 15(d); and</p>

²⁰ “主要な営業地”という概念は、UNCITRAL モデル法第16条【承認に関する推定】 para.16 における自然人の場合の“常居地 (habitual residence)”の文言が、結合企業には相応しくないことから、置き換えられたものであり、“主要な営業地”は、組織に組み込まれていない結合企業構成会社 (unincorporated group member) に関しても適切であると考えられる。

²¹ A/CN.9/WG.V/WP. 128, para. 14 で指摘されたように、結合企業の倒産事件における主たる利益の中心を決する要因は、単一債務者の倒産事件において適用されるその要因より、広く解することができる。それは、当該法案に付随してなされる解説又は説明、並びに列挙された関連要因をもって、説明することができる。

<p>(d) The application has been submitted to the court referred to in article...; and</p> <p>(e) <u>The requirements of article 3, paragraph 3, are met.</u></p> <p>2. An application for recognition of a foreign group proceeding shall be decided upon at the earliest possible time.</p> <p>3. Recognition may be modified or terminated if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.</p> <p>4. For the purpose of paragraph 4, the foreign group member representative shall inform the court of <u>changes</u> in the status of the foreign group proceeding or in the status of their own appointment occurring after the application for recognition is made.</p>	<p>(d) The application has been submitted to the court referred to in article 4.</p> <p>(2) <u>The foreign proceeding shall be recognized :</u></p> <p>(a) <u>as a foreign main proceeding if it is taking place in the state where the debtor has the center of its main interests ; or</u></p> <p>(b) <u>as a foreign non-main proceeding if the debtor has an establishment within the meaning of article 2 (f) in the foreign State.</u></p> <p>(3) An application for recognition of a foreign proceeding shall be decided upon at the earliest possible time.</p> <p>(4) The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 do not prevent modification or termination or recognition if it is shown that the grounds for granting it were fully or partially lacking or have ceased to exist.</p> <p>Article 18. Subsequent information</p> <p>From the time of filing the application for recognition of the foreign proceeding, the foreign representative shall inform the court promptly of:</p> <p>(a) any <u>substantial change</u> in the status of the recognized foreign proceeding or the status of the foreign representative's appointment; and</p> <p>(b) any other foreign proceeding regarding the same debtor <u>that</u></p>
---	---

	<u>becomes known to the foreign representative.</u>
<p>第5条【外国結合企業倒産手続の承認決定】²²</p> <p>1. 〔<u>適当な公共政策上の例外に該当しない限り</u>〕²³外国結合企業倒産手続は、以下の要件を充たす場合、承認されなければならない、</p> <p>(a) 外国結合企業倒産手続が、第2条(h)の意味する手続であり、</p> <p>(b) 承認を申し立てた外国結合企業倒産管財人が、第2条(e)の意味する人又は機関であり、</p> <p>(c) 申立てが第3条2項の要件を充たしており、</p> <p>(d) その申立てが、第・・・条²⁴に規定する裁判所に提出され、かつ</p> <p>(e) <u>第3条第3項に規定される要件を充たしていること。</u></p> <p>2. 外国結合企業倒産手続の承認申立てについては、できる限り早期に決定しなければならない。</p> <p>3. 承認は、その基礎となった事情が全部若しくは一部欠けていたり、又は、</p>	<p>第17条 【外国手続の承認決定】</p> <p>1. 第6条の規定に従う場合を除くほか、外国手続は以下の場合に承認されなければならない。</p> <p>(a) 外国手続が第2条(a)の意味する手続であり、</p> <p>(b) 承認を申し立てている外国管財人が、第2条(d)の意味する人又は機関であり、</p> <p>(c) 申立てが第15条2項の要件を充たしており、かつ</p> <p>(d) 申立てが第4条に規定する裁判所に提出されていること。</p> <p>2. <u>外国手続は、以下の通り、承認されなければならない。</u></p> <p>(a) <u>債務者が主たる利益の中心を有する国で行われている外国手続は、外国主手続として、</u></p> <p>(b) <u>債務者が外国に第2条(f)にいう営業所を有する場合には、外国従手続として、</u></p> <p>3. 外国手続の承認の申立てに対しては、できる限り早期に決定しなければならない。</p> <p>4. 第15条から第18条までの規定は、承認の基礎となった事情が全部又は一</p>

²² UNCITRAL モデル法 第17条【外国手続の承認決定】に基づく。

²³ この点、UNCITRAL モデル法 第16条【承認に関する推定】の文言を準用した条文が、当該草案に規定されることが適切であろう。

²⁴ この点、UNCITRAL モデル法第4条【管轄裁判所又は管轄機関】の文言を準用した条文が、当該草案に規定されることが適切であろう。

<p>後に消滅したことが判明した場合、それを変更若しくは終了することを妨げるものではない。</p> <p>4. 第4項の目的のため、外国結合企業倒産管財人は、裁判所に対し、承認申立後に生じた外国結合企業倒産手続の地位あるいは外国結合企業倒産管財人自身の地位に関する<u>変更</u>につき報告しなければならない²⁵。</p>	<p>部欠けていたり、後に消滅したことが判明した場合に、承認を変更し、又は終了することを妨げるものではない。</p> <p>第18条【承認申立後の情報】</p> <p>外国管財人は、外国手続の承認の申立以後、以下の事項を速やかに裁判所に伝えなければならない。</p> <p>(a) 承認された外国手続又は外国管財人任命の地位の全ての<u>実質的な変更</u></p> <p>(b) <u>外国管財人が知るに至った同一債権者に関する全ての他の外国手続</u></p>
<p>Article 6. Relief that may be granted upon application for recognition of a foreign group proceeding</p> <p>1. From the time of filing an application for recognition until the application is decided upon, the court may, at the request or the foreign group member representative, where relief is urgently needed to protect the assets of <u>the enterprise group member subject to a foreign group proceeding or the interests of the creditors</u>, grant relief of a provisional nature, including:</p> <p>(a) Staying execution against <u>the enterprise group member's assets</u>;</p> <p>(b) <u>Staying the commencement or continuation of insolvency proceedings in this State with respect to the enterprise group member</u>;</p>	<p>Article 19. Relief that may be granted upon application for recognition of a foreign proceeding</p> <p>1. From the time of filing an application for recognition until the application is decided upon, the court may, at the request or the foreign representative, where relief is urgently needed to protect the assets of <u>the debtor</u> or the interest of the creditors, grant relief of a provisional nature, including:</p> <p>(a) Staying execution against <u>the debtor's assets</u>;</p>

²⁵ UNCITRAL モデル法 第18条【承認申立後の情報】に基づく。

<p>(c) Entrusting the administration or realization of all or part of <u>the enterprise group member's assets located in this State to the foreign group member representative or another person designated by the court, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to devaluation or otherwise in jeopardy;</u></p> <p>(d) <u>Recognizing existing arrangements concerning the funding of enterprise group members participating in the group insolvency solution where the funding entity is located in this State and authorizing the continued provision of finance under those funding arrangements;</u></p> <p>(e) Any relief mentioned in article 7, paragraph 1.</p> <p>2. <i>[Insert provision of the enacting State relating to notice.]</i></p> <p>3. Unless extended under article 7, subparagraph 1 (g), the relief granted under this article terminates when the application for recognition is decided upon.</p> <p>4. The court may refuse to grant relief under this article if such relief would interfere with the administration of a <i>[foreign group proceeding]</i> <i>[group insolvency solution]</i>.</p>	<p>(b) Entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets located in this State to the foreign representative or another person designated by the court, in order to protect and preserve the value of assets that, by their nature or because of other circumstances, are perishable, susceptible to devaluation or otherwise in jeopardy;</p> <p>(c) Any relief mentioned in article 21 (1) (c), (d) and (g).</p> <p>2. <i>[Insert provisions (or refer to provisions in force in the enacting State) relating to notice.]</i></p> <p>3. Unless extended under article 21 (1) (f), the relief granted this article terminates when the application for recognition is decided upon.</p> <p>4. The court may refuse to grant relief under this article if such relief would interfere with the administration of a <i>[foreign group proceeding]</i> <i>[group insolvency solution]</i>.</p>
--	---

<p>第6条 【外国結合企業倒産手続の承認申立後に認められ得る救済】²⁶</p> <p>1. 裁判所は、外国結合企業倒産管財人からの請求により、承認申立てからその決定に至る迄の間、<u>外国結合企業倒産手続又はその債権者の利益に関し、結合企業構成会社の財産を保護するため救済が送球に必要な場合、以下の措置を含む仮の救済を認めることができる。</u></p> <p>(a) 結合企業構成会社の財産に対する執行の中止。</p> <p>(b) <u>当該国における結合企業構成会社に関する倒産手続の開始またはその継続の中止。</u></p> <p>(c) その物の性質その他の要因により、破損若しくは価値の下落のおそれ、その他危険に晒される財産の価値を保護及び維持するため、この国に存在する結合企業構成会社の全部又は一部の財産に関する管理又は換価を、外国結合企業構成会社代表者又は裁判所によって指名された他の者へ委任すること。</p> <p>(d) <u>結合企業倒産処理計画案に参加している結合企業構成会社への資金提供に関する合意を、その全ての資金がこの国に存在し、かつその資金提供に関する合意に基づく継続的な融資が認められる場合に、認可すること。</u></p> <p>(e) その他、第7条第1項に規定する措置。</p>	<p>第19条 【外国手続の承認申立後に認められ得る救済】</p> <p>(1) 裁判所は、外国管財人からの請求により、承認申立てからその決定に至る迄の間、債務者の財産又は債権者の利益を保護するため救済が緊急に必要な場合、以下の措置を含む仮の救済を認めることができる。</p> <p>(a) 債務者の財産に対する執行の中止。</p> <p>(b) その物の性質上又は他の状況により、破損もしくは価値の下落のおそれがあり、もしくはその他の危険な状態に晒される財産の価値を保護及び維持するため、この国に存在する債務者の財産の全部又は一部の財産に関する管理又は換価を、外国管財人又は裁判所により選任された他の者へ委任すること。</p> <p>(c) 第21条第1項(c)、(d) 及び(g) に規定するその他の措置。</p>
--	--

²⁶ UNCITRAL モデル法 第19条【外国手続の承認の申立て後に認められ得る救済】に基づく。

<p>2. [通知に関し、立法国で効力を有する規定を加える]</p> <p>3. 本条に基づき認められた救済は、第7条第1項(g)に拠って延長された場合を除き、承認申立てに対する決定が出された時に、その効力を失う。</p> <p>4. 裁判所は、本条に基づいて認められた救済が[外国結合企業倒産手続][結合企業倒産処理計画案]の運営を妨げる場合、救済の認可を拒絶することができる。</p>	<p>(2) [通知に関する規定を挿入(又は立法国で効力を有する規定を引用)]</p> <p>(3) 本条に基づき認められた救済は、第21条1項(f)によって延長された場合を除き、承認の申立てに対する決定が出された時に、その効力を失う。</p> <p>(4) 裁判所は、本条による救済が外国主手続の運営を妨げる場合には、救済の認可を拒絶することができる。</p>
<p>Article 7. Relief that may be granted upon recognition of a foreign group proceeding</p> <p>1. Upon recognition of foreign group proceeding, where necessary to protect the assets of the enterprise group member or the interests of creditors and facilitate the implementation of a group insolvency solution, the court may, at the request of the foreign group member representative, grant any appropriate relief, including:</p> <p>(a) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the assets, rights, obligations or liabilities of the enterprise group member;</p> <p>(b) <u>Staying the commencement or continuation of insolvency proceedings in this State with respect to the enterprise group member to enable to a group</u></p>	<p>Article 21. Relief that may be granted upon recognition of a foreign proceeding</p> <p>1. Upon recognition of foreign proceeding, <u>whether main or non-main</u>, where necessary to protect the assets of the debtor or the interests of creditors, the court may, at the request of the foreign representative, grant any appropriate relief, including:</p> <p>(a) Staying the commencement or continuation of individual actions or individual proceedings concerning the <u>debtor's</u> assets, rights, obligations or liabilities, <u>to the extent they have not been stayed under article 20(1) (a);</u></p>

<p><u>insolvency solution to be developed;</u></p> <p>(c) Staying execution against the assets of the enterprise group member;</p> <p>(d) Suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of the enterprise group member, except where authorized by the court;</p> <p>(e) Entrusting the administration or realization of all or part of the assets of the enterprise group member located in this state to the enterprise group member representative or another person designated by the court;</p> <p>(f) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning the assets, affairs, rights, obligations or liabilities of the enterprise group member;</p> <p>(g) Extending <u>any provisional relief granted;</u></p> <p>(h) <u>recognizing existing arrangements concerning the funding of enterprise group members participating in the group insolvency solution and authorizing the continued provision of finance under those funding arrangements where the funding entity is located in this State;</u></p> <p>(i) Subject to article 8, approving <u>treatment in the foreign group</u></p>	<p>(b) Staying execution against <u>the debtor's assets to the extent it has not been stayed under article 20(1) (b);</u></p> <p>(c) Suspending the right to transfer, encumber or otherwise dispose of any assets of <u>the debtor to the extent this right has not been suspended under article 20(1) (c);</u></p> <p>(e) Entrusting the administration or realization of all or part of the debtor's assets located in this state to the foreign representative or another person designated by the court;</p> <p>(d) Providing for the examination of witnesses, the taking of evidence or the delivery of information concerning <u>the debtor's assets, affairs, rights, obligations or liabilities;</u></p> <p>(f) Extending <u>relief granted under article 19(1);</u></p>
--	--

<p><u>proceeding of the claims of creditors located in this State; or</u></p> <p>(j) Granting any additional relief that may be available to <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State]</i> under the laws of this State.</p> <p>2. Upon recognition of a foreign group proceeding the court may, at the request of the foreign group member representative, entrust the distribution of all or part of the assets of the enterprise group member located in this State to the foreign group member representative or another person designated by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in this State are adequately protected.</p>	<p>(g) Granting any additional relief that may be available to <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State]</i> under the laws of this State.</p> <p>2. Upon recognition of a foreign proceeding, <u>whether main or non-main</u>, the court may, at the request of the foreign representative, entrust the distribution of all or part of the debtor's assets located in this State to the foreign representative or another person designated by the court, provided that the court is satisfied that the interests of creditors in this State are adequately protected.</p> <p>3. <u>In granting relief under this article to a representative of a foreign non-main proceeding, the court must be satisfied that the relief relates to assets that, under the law of this State, should be administered in the foreign non-main proceeding or concerns information requested in that proceeding.</u></p>
<p>第7条【外国結合企業倒産手続の承認後に認められ得る救済】²⁷</p> <p>1. 外国結合企業倒産手続の承認後、裁判所は、結合企業構成会社の財産又</p>	<p>第21条【外国手続の承認後に認められ得る救済】</p> <p>1. <u>手続の主従に関わらず</u>、外国手続の承認後、債務者の財産又は債権者の</p>

²⁷ UNCITRAL モデル法 第20条【外国主手続の承認の効果】並びに第21条【外国の主手続の承認後に認められ得る救済】に基づく。

<p>は債権者の利益を保護するため、<u>かつ、結合企業倒産処理計画案の実行を円滑にするために必要な場合、外国結合企業倒産管財人の請求により、以下の措置を含む適切な救済を認めることができる。</u></p> <p>(a) <u>結合企業構成会社の財産、権利、義務又は責任に関する個別訴訟又は個別手続の開始又は継続の停止。</u></p> <p>(b) <u>結合企業倒産処理計画案の進展を可能とするため、この国における結合企業構成会社に関する倒産手続の開始又はその継続の中止。</u></p> <p>(c) <u>結合企業構成会社の財産に対する執行の中止。</u></p> <p>(d) <u>裁判所によって許可された場合を除き、結合企業構成会社の財産の移転、担保の設定、その他処分権限の停止。</u></p> <p>(e) <u>結合企業構成会社のこの国に存在する財産の全部又はその一部に関する管理又は換価の、結合企業構成会社管財人又は裁判所により選任された他の者への委任。</u></p> <p>(f) <u>結合企業構成会社の財産、事業、権利、義務若しくは責任に関する証人尋問、証拠収集、又は情報伝達の実施、</u></p> <p>(g) <u>その他仮に認められた救済の延長、</u></p> <p>(h) <u>結合企業倒産処理計画案に参加している結合企業構成会社への資金</u></p>	<p>利益を保護するために必要な場合、裁判所は、外国管財人の請求により、以下の措置を含む適切な救済を認めることができる。</p> <p>(a) 第20条【外国主手続の承認の効果】 <u>第1項(a)により中止されなかった限りでの債務者の財産、権利、義務又は責任に係る個別訴訟又は個別手続の開始又は継続の中止。</u></p> <p>(b) <u>第20条第1項(b)により中止されなかった限りでの債務者の財産に対する執行の中止。</u></p> <p>(c) <u>第20条第1項(c)により停止されなかった限りでの債務者の財産を移転、担保入れ又は処分する権利の停止。</u></p> <p>(e) <u>この国に存在する債務者の財産の全部又は一部に関する管理又は換価の、外国管財人又は裁判所により選任された他の者への委任。</u></p> <p>(d) <u>債務者の財産、事業、権利、義務又は責任に関する証人尋問、証拠の収集又は情報の伝達の実施。</u></p> <p>(f) 第19条【外国手続の承認の申立後に認められ得る救済】<u>第1項により認められた救済の延長、</u></p>
---	---

<p><u>提供に関する合意の認可、並びに、 このような資金提供に関する合意 に基づき、その全資金が存在する この国でなされる、継続的な経済 的救済の許可、</u></p> <p>(i) <u>第8条【債権者及び他の利害関係人 の保護】の規定に従い、外国結合企 業倒産手続においてする、この国に 居住する債権者の訴えに関する救済 の承認、又は、</u></p> <p>(j) <u>当該国の法により、〔立法国の法によ つて再建又は清算を管理する人又は機 関の名称を挿入〕が利用可能な追加 的な救済の付与。</u></p> <p>2. 外国結合企業倒産手続の承認後、裁 判所は、外国結合企業倒産管財人の 請求により、当該国に存在する結合 企業構成会社の財産の全部又はその 一部の配当を、裁判所が当該国の債 権者の利益が適切に保護されている と認める限りにおいて、外国結合企 業倒産管財人又は裁判所によって選 任された者へ、委任することができる。</p>	<p>(g) <u>当該国の法律により、〔立法国の 法律によって再建又は清算を管理 運営する人又は機関の名称を挿入〕 に利用可能な追加的な救済の付与</u></p> <p>(2) <u>手続の主従に関わらず、外国手続の 承認後、裁判所は、外国債権者の 請求により、当該国に存在する債 務者の財産の全部又は一部の配当 を、裁判所がこの国の債権者の利 益が適切に保護されていると認め る場合に限りにおいて、外国管財 人又は裁判所により選任された者 へ、委任することができる。</u></p> <p>(3) <u>裁判所は、本条の救済を外国従手続 の外国管財人に認めるに当たって は、当該救済が当該国の法律によ れば外国従手続において管理され るべき財産に関連し、又は当該外 国従手続において要求される情報 に関するものであることを認定し なければならない。</u></p>
<p>Article 8. Protection of creditor and other interested persons</p> <p>1. In granting or denying relief under article 6 or 7, or in modifying or</p>	<p>Article 22. Protection of creditor and other interested persons</p> <p>1. In granting or denying relief under article 19 or 21, or in modifying or</p>

<p>terminating relief under paragraph 3 of this article, the court must be satisfied that the interests of the creditors and other interested persons, including the debtor, are adequately protected.</p> <p>2. The court may subject relief granted under article 6 or 7 to conditions it considers appropriate.</p> <p>3. The court may, at the request of the foreign group member representative or a person affected by relief granted under article 6 or 7, or at its own motion, modify or terminate such relief.</p>	<p>terminating relief under paragraph (3) of this article, the court must be satisfied that the interests of the creditors and other interested persons, including the debtor, are adequately protected.</p> <p>2. The court may subject relief granted under article 19 or 21 to conditions it considers appropriate.</p> <p>3. The court may, at the request of the foreign representative or a person affected by relief granted under article 19 or 21, or at its own motion, modify or terminate such relief.</p>
<p>第8条【債権者及び他の利害関係人の保護】²⁸</p> <p>1. 第6条【外国結合企業倒産手続の承認申立後に認められ得る救済】又は第7条【外国結合企業倒産手続の承認後に認められ得る救済】に基づく救済付与の認可又は否定、若しくは本条第3項による救済の変更又は終了に際し、裁判所は、債権者及び債務者を含む他の利害関係人の利益が適切に保護されていることを認定しなければならない。</p> <p>2. 裁判所は、第6条又は第7条により認可される救済を、適当と考える要件の下で実施させることができる。</p> <p>3. 裁判所は、外国結合企業倒産管財人又は第6条若しくは第7条の救済によって影響を受けた者の申立てにより、又はその職権で、当該救済を変更又は終了させることができる。</p>	<p>第8条【債権者及び他の利害関係人の保護】</p> <p>(1) 第19条【外国手続の承認申立後に認められ得る救済】又は第21条【外国手続の承認後に認められ得る救済】による救済付与若しくは否定、又は本条第3項による救済の変更若しくは終了に際し、裁判所は、債権者及び債務者を含む他の利害関係人の利益が適切に保護されていることを認定しなければならない。</p> <p>(2) 裁判所は、第19条又は第21条によって許可される救済を適当と考える要件の下で実施させることができる。</p> <p>(3) 裁判所は、外国管財人又は第19条若しくは第21条の救済によって影響を受けた者の申立てにより、又は職権で、当該救済を変更し、又は終了させることができる。</p>

²⁸ UNCITRAL モデル法、第22条【債権者並びに他の利害関係人の保護】。

<div>C. Cooperation with foreign courts and foreign representatives</div> <div>Article 9. Cooperation and direct communication between a court of this State and foreign courts or foreign group member representatives</div> <div>1. In the matters referred to in article 1, the court shall cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign group member representatives, either directly or through a <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation under the law of the enacting State]</i> or other person appointed to act at the direction of the court <u>to facilitate the development and implementation of a group insolvency solution.</u></div> <div>2. The court is entitled to communicate directly with, or to request information or assistance directly from, foreign courts or foreign group member representatives concerning members of the same enterprise group and <u>in particular with respect to implementation of group insolvency solution and the role of the respective courts when such a solution is to be implemented.</u></div>	<div>Rec. 240 Cooperation between the court and foreign courts or foreign representatives (paras. 14 and 37)</div> <div>The insolvency law should permit the court that is competent with respect to insolvency proceedings concerning an enterprise group member to cooperate to the maximum extent possible with foreign courts or foreign representatives, either directly or through the insolvency representative or other person appointed to act at the direction of the court, <u>to facilitate the coordination of those proceedings and insolvency proceedings commenced in other states with respect to members of the same enterprise group.</u></div> <div>Rec. 242 Direct communication between the court and foreign courts or foreign representatives (para. 15-20)</div> <div>The insolvency law should permit the court that is competent with respect to insolvency proceedings concerning an enterprise group member to communicate directly with, or to request information or assistance directly from, foreign courts or foreign representatives concerning those proceedings and insolvency proceedings commenced in other States with respect to members of the same enterprise group <u>to facilitate coordination of those proceeding.</u></div>
--	---

<p>C. 外国裁判所と外国代表者間における協力</p> <p>第9条【この国の裁判所、外国裁判所と外国結合企業倒産管財人間における協力及び直接的な意見交換】²⁹</p> <p>1. 第1条【適用範囲】が規定する事項に関し、裁判所は、最大限可能な限り、外国裁判所又は外国結合企業倒産管財人とともに、直接的<u>〔立法国の法に基づき再建または清算を管理する人又は機関の名称を挿入する〕</u>又は裁判所の指示により選任された者を通じ、結合企業倒産処理計画案の進展及び遂行を容易にするため、協力しなければならない。</p> <p>2. 裁判所は、同一の結合企業を構成する会社の倒産手続に関与する外国裁判所または外国結合企業倒産管財人に対し、<u>特に結合企業倒産処理計画案の遂行並びにその計画が遂行され得る場合における各裁判所の役割について、直接的に意見交換し、又は直接的に情報若しくは支援を要求することができる。</u></p>	<p>立法提案 第240【裁判所と外国裁判所又は外国手続管財人間における協力】</p> <p>倒産法は、結合企業構成会社に関する倒産手続に関する管轄権を有する裁判所に、最大限可能な限り、外国裁判所又は外国手続管財人とともに、直接的又は倒産管財人若しくは裁判所の指示により選任された他の者を通じ、<u>それらの手続とこの国で同一の結合企業に属する企業に関して開始された倒産手続間との調整を容易にするため、協力することを、認めなければならない。</u></p> <p>立法提案 第242【裁判所と外国裁判所又は外国手続管財人間における直接的な意見交換】</p> <p>倒産法は、結合企業構成会社の倒産手続に関する管轄権を有する裁判所に、これらの手続並びに同一の結合企業を構成する企業の他国で開始された倒産手続に関与する外国裁判所又は外国手続管財人に対し、<u>それらの手続間の調整を容易にするため、直接的な意見交換や、もしくは直轄的に情報や支援を要求することを、認めなければならない。</u></p>
<p>Article 10. Cooperation to the maximum extent possible under article 9</p> <p>Cooperation to the maximum extent</p>	<p>Rec. 241 Cooperation to the maximum extent possible involving courts (para. 14)</p> <p>The insolvency law should specify that</p>

²⁹ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第240【裁判所と外国裁判所又は外国手続管財人間における協力】、並びに、第242【裁判所と外国裁判所又は外国手続管財人間における直接的な意見交換】。

<p>possible for the purpose of article 9 may be implemented by any appropriate means, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Communication of information by any means considered appropriate by the court; (b) Participation in communication with the foreign court or foreign group member representative; (c) Coordination of concurrent foreign group proceedings; (d) Coordination of concurrent foreign group proceedings; (e) <u>Appointment of a person or body to act at the direction of the court;</u> (f) <u>Approved of the treatment of creditors of the enacting State in a foreign group proceeding;</u> (g) <u>Approval of cross-border insolvency agreements to facilitate the implementation of a group insolvency solution; and</u> (h) <u>[The enacting State may wish to list additional forms or examples of cooperation].</u> 	<p>cooperation to the maximum extent possible between the court and foreign courts or foreign representatives be implemented by any appropriate means, including, for example:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Communication of information by any means considered appropriate by the court; (b) Participation in communication with the foreign court or foreign group member representative; (c) Coordination of concurrent foreign group proceedings; (d) Coordination of concurrent foreign group proceedings;
<p>第10条【第9条における最大限可能な協力】³⁰</p> <p>第9条【当該国の裁判所、外国裁判所ならびに外国結合企業倒産管財人間における協力及び直接的な意見交換】の目</p>	<p>立法提案 第241【裁判所が関与する最大限可能な協力】(para. 14)</p> <p>倒産法は、裁判所及び外国裁判所又は外国手続管財人間において、例えば以下のものを含む適切な手段により、</p>

³⁰ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第241【裁判所が関与する最大限可能な協力】。

<p>的に沿った最大限可能な協力は、以下のものを含め、適切な手段をもってこれを行うことができる、</p> <p>(a) 裁判所によって適切と判断された手段による情報の交換³¹、</p> <p>(b) 外国裁判所又は外国結合企業倒産管財人との意見交換への参加、</p> <p>(c) 結合企業構成会社の「<u>外国結合企業倒産手続に関する</u>」[結合企業倒産処理計画案への参加に関する]事業の管理または監督に関する協力、</p> <p>(d) 並行して開始されている複数の外国結合企業倒産手続間における協力、</p> <p>(e) <u>裁判所の指示を実行する人または機関の指名、</u></p> <p>(f) <u>外国結合企業倒産手続における、立</u> <u>法国の債権者の取扱いに関する承認、</u></p> <p>(g) <u>結合企業倒産処理計画案の遂行を容易にする国際倒産協定の承認³²、並びに、</u></p> <p>(h) 「<u>立法国が希望する追加的な協力形態またはその協力例</u>」。</p>	<p>最大限可能な協力がなされることを規定しなければならない、</p> <p>(a) 裁判所によって適切と判断された手段による情報の交換³¹、</p> <p>(b) 外国裁判所又は外国結合企業倒産管財人との意見交換への参加、</p> <p>(c) 結合企業構成会社の「<u>外国結合企業倒産手続に関する</u>」[結合企業倒産処理計画案への参加に関する]事業の管理または監督に関する協力、</p> <p>(d) 並行して開始されている複数の外国結合企業倒産手続間における協力、</p>
<p>Article 11. Conditions applicable to cross-border communication involving court</p> <p>Communication for the purposes of</p>	<p>Rec. 243 Conditions applicable to cross-border communication involving court (paras.21-33)</p> <p>The insolvency law should specify that</p>

³¹ これには、外国裁判所又は外国結合企業倒産管財人に対し、外国結合企業倒産手続を前提として結合企業構成会社に関して、裁判所によって配布された資料や、もしくは、裁判所に提出した又は提出すべき資料の複本の謄本を含むと考えられる。

³² UNCITRAL 国際倒産実務ガイド(2009年) (UNCITRAL Practice guide on Cross-Border Insolvency Cooperation) 参照。

³³ これには、外国裁判所又は外国結合企業倒産管財人に対し、外国結合企業倒産手続を前提として結合企業構成会社に関して、裁判所によって配布された資料や、もしくは、裁判所に提出した又は提出すべき資料の複本の謄本を含むと考えられる。

<p>article 9, paragraph 2, is subject to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The time, place and manner of communication shall be determined between the courts or between the courts and foreign group member representatives; (b) Notice of any proposed communication shall be provided to interested persons in accordance with applicable law; (c) A foreign group member representative <u>is</u> entitled to participate in a communication. An interested person may participate in a communication in accordance with applicable law and when determined by the court to be appropriate; (d) The communication may be recorded and a written transcript as directed by the courts. That transcript may be treated as an official transcript of the communication and filed as part of the record of the proceedings; (e) Communications shall be treated as confidential only in exceptional cases to the extent considered appropriate by the courts and in accordance with applicable law; and (f) Communication should respect: <ul style="list-style-type: none"> (i) the mandatory rules of the jurisdictions involved in the communications; (ii) the substantive 	<p>communication between the courts and between courts and foreign representatives should be subject to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) The time, place and manner of communication should be determined between the courts or between the courts and foreign representative (b) Notice of any proposed communication should be provided to parties in interest in accordance with applicable law; (c) An insolvency representative <u>should be</u> entitled to participate in person in a communication. A party in interest may participate in a communication in accordance with applicable law and when determined by the court to be appropriate; (d) The communication may be recorded and a written transcript prepared as directed by the court. That transcript may be treated as an official transcript of the communication and filed as part of the record of the proceedings; (e) Communication should be treated as confidential only in exceptional cases to the extent considered appropriate by the courts and in accordance with applicable law; and (f) Communication should respect the mandatory rules of the jurisdiction involved in the communication, as well as the substantive and
--	---

and procedural rights of interested persons; and (iii) the confidentiality of information.	procedural rights of parties in interest, in particular the confidentiality of information.
<p>第11条【裁判所による国際的な情報意見交換の適用要件】³⁴</p> <p>第9条第2項が規定する目的における情報意見交換は、以下の要件を充たさなければならない、</p> <p>(a) 情報意見交換の日時、場所及び手段は、裁判所間において、又は裁判所と外国結合企業倒産管財人との間で、決定されなければならない、</p> <p>(b) 情報意見交換の提案の通知は、適用法に拠り利害関係人とされる者に対しなされなければならない、</p> <p>(c) 外国結合企業倒産管財人は、情報意見交換へ参加することが<u>できる</u>。利害関係人は、それが適用法により許容され、かつ裁判所が適切であると判断する場合に、意見交換へ参加することができる。</p> <p>(d) 意見交換は、それを記録し、かつ、裁判所の指示に拠りその書写を作成することができる。書写は、それを情報意見交換の公式記録として取り扱うことができ、そのため、手続の記録の一部としてそれを提出することができる。</p> <p>(e) 情報意見交換は、裁判所が例外的にそれを適切だと判断し、かつ、適用法がそれを許容する場合に限り、それを秘密事項として取り扱わなければならない。</p>	<p>立法提案 第243【裁判所による国際的な情報意見交換の適用要件】</p> <p>倒産法は、以下の要件を充たす、裁判所間、及び裁判所と外国倒産手続管財人間における情報意見交換について規定しなければならない、</p> <p>(a) 情報意見交換の日時、場所及び手段は、裁判所間において、又は裁判所と外国倒産手続管財人間との間で、決定されなければならない、</p> <p>(b) 情報意見交換の提案の通知は、適用法に拠り利害関係人とされる者に対しなされなければならない、</p> <p>(c) 外国倒産手続管財人は、情報意見交換へ参加しなければならない。利害関係人は、それが適用法により許容され、かつ裁判所が適切であると判断する場合に、意見交換へ参加することができる。</p> <p>(d) 情報意見交換は、それを記録し、かつ、裁判所の指示に拠りその書写を作成することができる。書写は、それ情報意見交換の公式記録として取り扱うことができ、そのため、手続の記録の一部としてそれを提出することができる。</p> <p>(e) 情報意見交換は、裁判所が例外的にそれを適切だと判断し、かつ、適用法がそれを許容する場合に限り、それを秘密事項として取り扱わなければならない。</p>

³⁴ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第243【裁判所による国際的な意見交換の適用要件】。

<p>(f) 情報意見交換では、以下の事由が尊重されるべきである、(i) 情報意見交換の管轄に関する強制法規、(ii) 利害関係人の実質的権利並びに手続的権利、かつ (iii) 情報の秘密性。</p>	<p>(f) 情報意見交換では、その管轄に関する強制法規、同様に、利害関係人の実質的権利並びに手続的権利、特に情報の機密性が尊重されるべきである。</p>
<p>Article 12. Effect of communication under article 9</p> <p>Participation by a court in communication pursuant to article 9, paragraph 2 does not imply:</p> <p>(a) A compromise or waiver by the court of any powers, responsibilities or authority;</p> <p>(b) A substantive determination of any matter before the court;</p> <p>(c) A waiver by any of parties of any of their substantive or procedural rights;</p> <p>(d) A diminution of the effect of any of the orders made by the court;</p> <p>(e) <u>Submission to the jurisdiction of other courts participating in the communication; or</u></p> <p>(f) <u>Any limitation, extension or enlargement of the jurisdiction of the participating courts. Each court is entitled at all times to exercise its independent jurisdiction and authority with respect to matters presented to it and the conduct of the parties appearing before it.</u></p>	<p>Rec. 244 Effect of communication (para. 34)</p> <p>The insolvency law should specify that communication involving the courts shall not imply:</p> <p>(a) A compromise or waiver by the court of any powers, responsibility;</p> <p>(b) A substantive determination of any matter before the court;</p> <p>(c) A waiver by any of the parties of any of their substantive or procedural rights; or</p> <p>(d) A diminution of the effect of any of the orders made by the court.</p>

<p>第12条【第9条の情報意見交換の効果】³⁵</p> <p>裁判所の第9条第2項に拠る情報意見交換への参加は、以下の意味を有するものではない、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 裁判所による、何らかの権限、義務又は認可に関するその譲歩若しくは放棄(撤回)、 (b) 裁判所での、何らかの問題の実質的な解決、 (c) 当事者による、その実質的又は手続的な権利の放棄、 (d) 裁判所によってなされた命令の効果の縮小限定、 (e) <u>情報意見交換に参加している他の裁判所の管轄に服すること、</u> (f) <u>参加裁判所の管轄の制限、拡張又は拡大。各裁判所は、常に、各裁判所が取り扱う問題及び各裁判所に 出廷した当事者の行為に関し、その 独立した管轄及び権限を行使する 権利を有する。</u> 	<p>立法提案 第244【裁判所の情報意見交換の効果】</p> <p>第9条第2項に拠る情報意見交換への参加は、以下の意味を有するものではない、</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 裁判所による、何らかの権限、義務又は認可に関するその譲歩若しくは放棄(撤回)、 (b) 裁判所での、何らかの問題の実質的な解決、 (c) 当事者による、その実質的又は手続的な権利の放棄、 (d) 裁判所によってなされた命令の効果の縮小限定、
<p>Article 13. Coordination of hearings</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The court may conduct a hearing in coordination with a foreign court. 2. The substantive and procedural rights of parties and the jurisdiction of each court may be safeguarded by reaching agreement on the conditions to govern the coordinated hearings. 3. Notwithstanding the coordination of hearings, each court remains responsible 	<p>Rec. 245 Coordination of hearing (paras. 38-40)</p> <p>The insolvency law may permit the court to conduct a hearing in coordination with a foreign court. Where hearings are coordinated, they may be subject to certain conditions to safeguard the substantive and procedural rights of parties and the jurisdiction of each court. <u>Those conditions might address the rules applicable to the</u></p>

³⁵ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第244【情報意見交換の効果】

<p>for reaching its own decision on the matters before it.</p>	<p><u>conduct of the hearing; the requirements for the provision of notice; the method of communication to be used; the conditions applicable to the right to appear and be heard; the manner of submission of documents to the court and their availability to a foreign court; and limitation of the jurisdiction of each court to the parties appearing before it.</u> Notwithstanding the coordination of hearings, each court remains responsible for reaching its own decision on the matters before it.</p>
<p>第13条【審尋の調整】³⁶</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 裁判所は、外国裁判所と調整して、審尋を行うことができる。 2. 当事者の実質的及び手続的な権利、並びに各裁判所の管轄権は、調整的審尋を行う条件に関する合意をもって、遵守することができる。 3. 審尋の調整が行われた場合においても、各裁判所は、各裁判所が取り扱う問題に関して自ら下した判断に関し、その責任を負うものとする。 	<p>立法ガイド 第245提案【審尋の調整】</p> <p>倒産法は、外国裁判所と調整して、審尋を行うことができる。審尋が調整される場合、当事者の実質的及び手続的な権利、並びに各裁判所の管轄権を保護する条件を充たすものとする。<u>以下に規定するこれらの条件は、審尋の実施に適用される法の規定に従うものとする、通知に関する準備の要求、情報意見交換に使用される手法、出廷及び審尋権に関して適用される条件、裁判所への書類の提出方法及びその外国裁判所の利用可能性、出廷した当事者への各裁判所の裁判管轄への制限。</u>審尋の調整が行われた場合においても、各裁判所は、各裁判所が取り扱う問題に関して自ら下した判断に関し、その責任を負うものとする。</p>

³⁶ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第245【審尋に関する協力】。

<p>Article 14. Cooperation and direct communication between the <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation with respect to an enterprise group member under the law of the enacting State]</i> and foreign courts and foreign group member representatives</p> <p>1. In the matters referred to in article 1, the <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation with respect to an enterprise group member under the law of the enacting State]</i> shall, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, cooperate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign group member representatives to facilitate the development and implementation of a group insolvency solution.</p> <p>2. The <i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation with respect to an enterprise group member under the law of the enacting State]</i> is entitled, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, to communicate directly with or to request information or assistance directly from foreign courts and foreign group member representatives.</p>	<p>Rec. 246 Cooperation between the insolvency representative and foreign courts</p> <p>The insolvency law should permit the insolvency representative appointed to administer insolvency proceedings with respect to an enterprise group member, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the courts, to cooperate to the maximum extent possible with foreign courts to facilitate coordination of those proceedings and insolvency proceedings commenced in other States with respect to members of the same enterprise group.</p> <p>Rec. 248 Direct communication between the insolvency representative and foreign courts</p> <p>The insolvency law should permit an insolvency representative appointed to administer insolvency proceedings with respect to an enterprise group member, in the exercise of its functions and subject to the supervision of the court, to communicate directly with or to request information or assistance directly from foreign courts concerning those proceedings and insolvency proceedings commenced in other States with respect to members of the same enterprise group to facilitate coordination of those proceedings.</p>
---	---

<p>第14条【立法国の法に基づき結合企業構成会社に関する再建又は清算を管理する者又は機関の名称を記載する】、外国裁判所、並びに外国結合企業倒産管財人との間における協力及び直接連絡³⁷</p> <p>1. 第1条に規定されている事項に関し、〔立法国の法に基づき結合企業構成会社に関する再建または清算を管理する者又は機関の名称を記載する〕は、その職務の遂行に際し、裁判所の監督に従い、最大限、可能な限り、外国裁判所や外国結合企業倒産管財人とともに、結合企業倒産処理計画案の作成及び実施を促進させるために、協力しなければならない。</p> <p>2. 〔立法国の法に基づき結合企業構成会社に関する再建又は清算を管理する者又は団体の名称を記載する〕は、その職務の遂行に際し、裁判所の監督に従い、外国裁判所や外国結合企業倒産管財人と直接連絡し、又は、彼等に対し直接的に情報若しくは支援を請求する権利を有する。</p>	<p>立法ガイド 第246提案【倒産管財人と外国裁判所間における協力】</p> <p>倒産法は、結合企業の構成会社に関する倒産手続の管理を任命された倒産手続管財人に対し、その職務遂行に際し、それらの手続並びに同一の結合企業に属する会社に関し他国で開始された倒産手続間との調整を容易にするため、裁判所の監督に従い、最大限、可能な限り、外国裁判所と協力することを許可しなければならない。</p> <p>立法ガイド 第248提案【倒産管財人と外国裁判所間における直接連絡】</p> <p>倒産法は、結合企業の構成会社に関する倒産手続の管理を任命された倒産手続管財人に対し、その職務遂行に際し、裁判所の監督に従い、それらの手続及び同一の結合企業に属する会社に関し他国で開始された倒産手続に係属する外国裁判所と直接連絡し、若しくは直接的に情報又は支援を請求する権利を有することを、許可しなければならない。</p>
<p>Article 15. Cooperation to the maximum extent possible under article 14</p> <p>For the purpose of article 14, cooperation to the maximum extent possible</p>	<p>Rec. 250 Cooperation to the maximum extent possible between insolvency representatives</p> <p>The insolvency las should specify that cooperation to the maximum extent</p>

³⁷ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第246【倒産管財人と外国裁判所間における協力】及び第 248【倒産管財人と外国裁判所間における直接連絡】。

<p>may be implemented by any appropriate means, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Sharing and disclosure of information concerning enterprise group members participating in a <u>group insolvency solution</u>, provided appropriate arrangements are made to protect confidential information; (b) Negotiation of cross-border insolvency agreements <u>to facilitate the implementation of a group insolvency solution</u>; (c) Allocation of responsibilities between <u><i>[insert the title of a person or body administering a reorganization or liquidation with respect to an enterprise group member under the law of the enacting State]</i></u> and foreign group member representatives; (d) Coordination of the administration and supervision of the affairs of the enterprise group members <u><i>[subject to foreign group proceedings] [participating in a group insolvency solution]</i></u> and 	<p>possible between insolvency representatives be implemented by any appropriate means, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Sharing and disclosure of information concerning the enterprise group members <u>subject to insolvency proceedings</u>, provided appropriate arrangements are made to protect confidential information; (b) Use of cross-border insolvency agreements <u>in accordance with recommendation 253 [Authority to enter into cross-border insolvency agreements]</u>; (c) Allocation of responsibilities between insolvency representatives, <u>including one insolvency representative taking a coordinating role</u>; (d) Coordination of the administration and supervision of the affairs of the enterprise group members <u>subject to insolvency proceedings, including day-to-day operations where the business is to be continued; post-commencement finance; safeguarding of assets; use and disposition of assets; exercise of avoidance powers; communication with creditors and meetings of creditors; submission and admission of claims, including intra-group claims; and distributions to creditors; and</u>
---	---

<p>(e) Coordination with respect to the proposal and negotiation of reorganization plans.</p>	<p>(e) Coordination with respect to the proposal and negotiation of reorganization plans.</p>
<p>第15条【第14条に基づく最大限可能な協力】³⁸</p> <p>第14条が規定する目的のため、最大限可能な協力とは、以下の事項を含めた適正な手段によって遂行され得る、</p> <p>(a) 秘密情報を保持するのに適当な取決めがなされることを要件とした、<u>結合企業倒産計画案に参加する結合企業構成会社に関する情報の共有及び開示、</u></p> <p>(b) <u>結合企業倒産計画案の実施を容易にするための国際倒産協定に関する交渉、</u></p> <p>(c) <u>〔立法国の法に基づき再建または清算を管理する者又は機関の名称を記載する〕と外国結合企業倒産管財人との間における責任の分配、</u></p> <p>(d) <u>〔外国結合企業倒産手続に関し〕〔結合企業倒産処理計画案へ参加する〕結合企業構成会社の事業に対する管理及び監督に関する調整³⁹、並びに</u></p>	<p>立法ガイド 第250提案【倒産管財人間における最大限可能な協力】</p> <p>倒産法は、倒産管財人間において、以下の事項を含めた適正な手段によって遂行される最大限可能な協力について規定しなければならない、</p> <p>(a) 秘密情報を保持するのに適当な取決めがなされることを条件とした、<u>倒産手続について結合企業構成会社に関する情報の共有及び開示、</u></p> <p>(b) <u>第253提案【国際倒産協定の締結権】に従い、国際倒産協定に関する交渉、</u></p> <p>(c) <u>調整的役割を担う1人の倒産管財人を含む、複数の倒産管財人間における責任の分配、</u></p> <p>(d) <u>倒産手続に関し、以下の事由を含めた、結合企業構成会社の事業に対する管理及び監督に関する調整：継続される事業の日々の業務、追加融資、資産の保護、取消権の行使、債権者や債権者集会での情報意見交換、結合企業内債権を含めた債権の放棄並びに管理、債権者への配当、並びに</u></p>

³⁸ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第250【倒産管財人間における最大限可能な協力】。

³⁹ 継続される事業の日々の業務、追加融資、資産の保護、取消権の行使、債権者や債権者集会での情報意見交換、結合企業内債権を含めた債権の放棄及び管理、債権者への配当 (UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第250【倒産管財人間における最大限可能な協力】(d))。

(e) 再生計画案についての提案及び交渉に関する調整。	(e) 再生計画案についての提案及び交渉に関する調整。
<p>Article 17. Authority to enter into cross-border insolvency agreements</p> <p>A cross-border insolvency agreement may be entered into to facilitate <u>the implementation of a group insolvency solution.</u></p>	<p>Rec. 253 Authority to enter into cross-border insolvency agreements (paras. 48, 50, 53-54)</p> <p>The insolvency law should permit the insolvency representative and other parties in interest to enter into to a cross-border insolvency agreement <u>involving two or more members of an enterprise group in deferent State to facilitate coordination of insolvency proceedings with respect to those group members.</u></p>
<p>第17条【国際倒産協定の締結権】⁴⁰</p> <p>国際倒産協定は、<u>結合企業倒産計画案の実施を促進させるため、これを締結することができる。</u></p>	<p>立法ガイド 第253提案【国際倒産協定の締結権】(paras. 48, 50, 53-54)</p> <p>倒産法は、<u>倒産管財人及びその他の利害関係人に対し、複数の異なる国々における2つ又はそれ以上の結合企業構成会社に関する国際倒産協定を、それらの構成会社に関する倒産手続間の調整を容易にするため、締結することを許可しなければならない。</u></p>
<p>Article 18. Appointment of a single or the same insolvency representative</p> <p>1. The court may coordinate with foreign courts with respect to the appointment of a single or the same group member representative to administer insolvency proceedings concerning members of the same enterprise group in different States,</p>	<p>Rec. 251 Article 18. Appointment of a single or the same insolvency representative (paras. 43-46)</p> <p>The insolvency law should permit the court, <u>in appropriate cases</u>, to coordinate with foreign courts with respect to the appointment of a single or the same insolvency representative to administer insolvency proceedings concerning members of the same enterprise group</p>

⁴⁰ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第253【国際倒産協定の締結権】(paras. 48, 50, 53-54)。

<p>provided that the group member representative is qualified for appointment in each of the relevant States.</p> <p>2. To the extent required by applicable law, the group member representative is subject to the supervision of each appointing court.</p>	<p>in different States, provided that the insolvency representative is qualified to be appointed in each of the relevant States. To the extent required by applicable law, the insolvency representative would be subject to the supervision of each of the appointing courts.</p>
<p>第18条【単一又は複数の倒産管財人の任命】⁴¹</p> <p>1. 裁判所は、同一の結合企業に属する複数の構成会社に対する異なる国における倒産手続を管理する単一の又は複数の結合企業構成会社管財人の任命に関し、結合企業構成会社管財人が複数の関連国における各倒産手続においてその任命に関する要件を充たしていることを要件として、外国裁判所と調整することができる。</p> <p>2. 適用法が求める範囲において、結合企業倒産管財人は、各指定裁判所の監督下に服する。</p>	<p>立法ガイド 第251提案【単一又は複数の倒産管財人の任命】(paras. 43-46)</p> <p>倒産法は、裁判所に、<u>それが適当な場合</u>、裁判所に対し、同一の結合企業に属する複数の構成会社に対する異なる国における倒産手続を管理する単一の又は複数の結合企業構成会社管財人の任命に関し、結合企業構成会社管財人が複数の関連国における各倒産手続においてその任命に関する要件を充たしていることを要件として、外国裁判所と調整することを許可しなければならない。適用法が求める範囲において、結合企業倒産管財人は、各指定裁判所の監督下に服する。</p>
<p>D. Coordination of concurrent proceedings</p> <p>Chapter V, articles 28 to 32 of the Model Law address issues of coordination between concurrent proceedings and the adjustment of relief between the different proceedings. The Working Group may wish to consider whether provisions of that nature are required in a new text and if so, the content of those provisions.</p>	

⁴¹ UNCITRAL 立法ガイド、第三部【グループ企業の倒産処理】、立法提案 第251【単一又は同一の倒産管財人】(paras. 43-46)。

<p style="text-align: center;">D. 並行手続の調整</p> <p>UNCITRALモデル法 第5章【並行手続】第28条から第32条⁴²では、並行手続間における調整の問題、及び異なる手続間における措置の調整について規定されている。作業グループは、同様の規定が新规定においても必要か否か、もし必要であるならば、それらの規定に関する文言につき、検討したいと考える。</p>	
---	--

第三章 多国籍結合企業グループの国際倒産処理に関する2つの参考例 （「多国籍結合企業における国際倒産の容易化に関する立法案」補足資料⁴³）訳

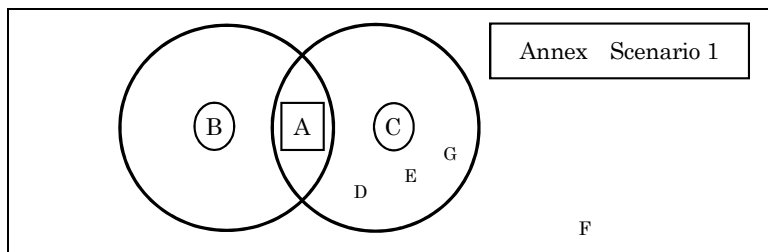
第1節 解説

多国籍結合企業グループといっても、その結合形態や帰属会社の個々の役割は様々である。しかし、それらの国際倒産処理法制を協議するに際し、まず前提として、ある程度、多国籍結合企業グループとしての結合パターンを想定する必要がある。そのため「多国籍結合企業グループの国際倒産の容易化に関する立法案」には、多国籍結合企業グループの国際倒産処理法制を考慮する前提として、2つの結合パターンと、其々につき考え得るグループ倒産処理方法が例示されている。どのような例を想定して、この「多国籍結合企業グループの国際倒産の容易化に関する立法案」が作成されたのかを知っておく必要があると考えた為、併せて、その補足資料の訳も、ここに掲載するものとする。

⁴² UNCITRAL モデル法 第5章【並行手続】第28条【外国主手続承認後の〔立法国の倒産に関する法律を挿入〕による手続の開始】、第29条【〔立法国の倒産に関する法律を挿入〕による手続と外国手続との調整】、第30条【複数の外国手続の調整】、第31条【外国主手続の承認に基づく支払不能の推定】、第32条【並行手続における配当の規則】。

⁴³ A/CN.9/WG.V/WP.128, Annex, p. 19-20.

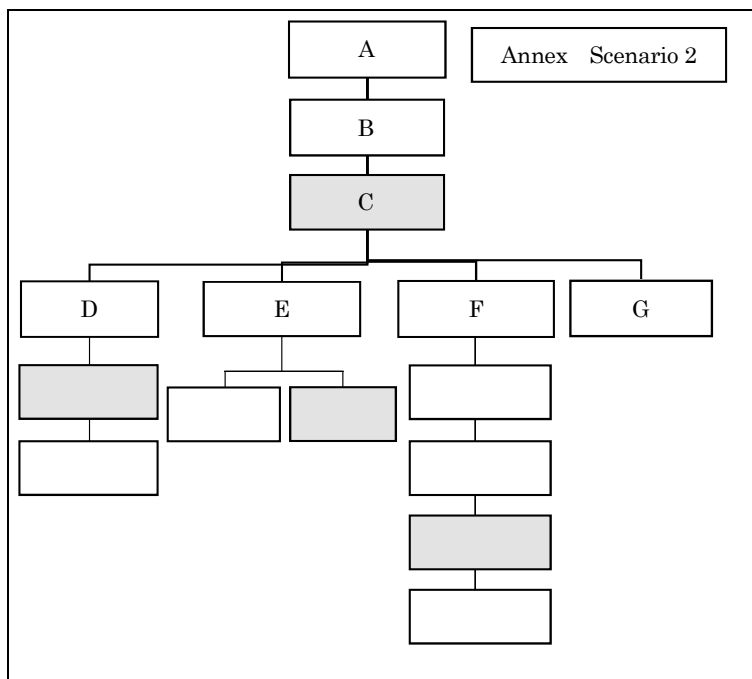
第2節 仮訳



1. 例題 1は、7つの企業からなる結合企業で、それぞれ主たる利益の中心 (COMI)を有する独立した法人格であり、異なる裁判管轄に服するものとする。そこに「結合企業倒産処理計画案 (group solution)」を導入し、2つの中心となる裁判管轄B (Bの全財産又は全事業とAの財産又は事業の一部)並びに裁判管轄C (C・D・E・Gの全財産又は全事業とAの財産又は事業の一部)に「おける倒産手続グループ」⁴⁴に分かれ、Fは何れのグループにも属さないとする。
2. 結合企業倒産処理計画案の実施を容易にするため、Cにおける倒産手続は、他の関連する裁判管轄における裁判所から救済を得られるようにする必要がある。例えば、C倒産手続を円滑に進めるため、C倒産手続管財人は、D裁判管轄[内の倒産手続]に出席し、もしD裁判管轄内にA・C・D・E・G 其々の財産又は事業が存する場合、それらに関する救済を求めることが必要となる。なお、このCにおける倒産手続は、UNCITRALモデル法によれば、A・D・E・Gにとって主たる手続とはされない。このような救済の要請は、A・D・E・Gの主たる利益の中心がCの裁判管轄内にない場合や、さらに、通常、裁判管轄D[における倒産手続]がDの主たる倒産手続に最適と考えられる場合であっても、これを認め得るとしなければならない。
3. 同様に、A裁判所は、[B・C結合企業倒産手続]2つの独立した結合企業倒産処理計画案に基づきB並びにCから其々別個に救済の要請がなされた場合、例えAの主たる利益の中心がA内にある場合でも、[B・C結合企業倒

⁴⁴ [括弧]内の記述は、著者自身による補足である。以下、同様。

産手続]それぞれに救済を付与し、又はその救済の調整を図り得るとする必要がある。例題1は、例題2とは異なり、結合企業における所有の構造(ownership structure)については描写しておらず、その地理的な分布(geographic distribution)のみに基づいて表現されている。結合企業倒産処理計画案の発展並びにその実施の容易化に必要な法的措置に関しては、Part1において検討されている。



1. 例題2は、2つの主要な生産ラインを有する結合企業に関するものである。生産物1は、企業D並びにEのサブグループにより生産・売買・設置(installed)され、生産物2は、企業Fサブグループにより生産されている。販売業務を担当する企業Gは、未だ支払い能力を有する企業であり、[他の企業と]その裁判管轄を異にする。そして、企業D・E・F・Gは全て、企業Cに対し、内部債務を負っているものとする。同一国に所在するCとFを除き、

他の企業は、それぞれ異なる国に所在する。当該結合企業全体の主たる利益の中心がC国にある点については、異論はない。なお、上の図において色で識別されているものは、主な財産所有企業である。このような例題の場合、その経営に関し、次の3つの倒産処理の方法があると考えられる。

- a) Cの清算並びに再建に取り組むため、全ての子会社を〔1つの結合企業倒産手続に〕巻き込む、
- b) a案において、債権者の行為を管理する必要性が証明された場合、又は、それらの企業の債権者が重要な債務の免除を要求した場合、C国にある〔結合企業全体の〕主たる利益の中心に基づき、D・E・F〔の倒産手続〕でも同一の倒産管財人(the same office holders)を任命することにより、D・E・Fの清算並びに再建にも取り組む。もしくは、最後の手段として
- c) 例えば、Dの債権者がb案を拒否する等、何らかの理由でb案が実施不可能な場合、D個別の主たる利益の中心に基づく〔生産物1を生産・売買・設置する共同ラインである〕D・Eをグループとする事業の再建とは別に、区分された主たる利益の中心に基づきC・Fをグループとする事業の再建を試み得る。